

μᾶστιν ὡς δούλου, Ἑλλήσποντον ἱερόν, Βόσ-
 chains comme un esclave, l'Hellespont sacré, le Bos-
 πορον ῥέοντα ῥέου θεοῦ, καὶ μετεῤῥύθμιζε
 phore coulant un flot de dieu, divin, et il en a dénaturé
 πόρον, καὶ περιβαλὼν πέδαις σφυρηλάτοις,
 le cours, et le chargeant d'entraves forgées au marteau,
 ἔνυσε πολλὴν κέλευθον πολλῶ στρατῷ.
 il a pratiqué une large voie à sa nombreuse armée.
 Ὦν θνητός ᾤετ', οὐκ εὐβουλίᾳ, κρα-
 Etant mortel il a cru, par une raison peu sage, devoit
 τήσιν πάντων τε θεῶν καὶ Ποσειδῶνος. Πρὸς
 triompher et de tous les dieux et de Neptune. D'après
 τὰδ', νόσος φρενῶν οὐκ εἶχε
 tout cela, l'égarement d'esprit ne s'est-il pas emparé de
 ἐμὸν παῖδα; Δέδοικα μὴ οὐμός πόρος πο-
 mon fils? Je crains bien que mon acquisition im-
 λὺς πλοῦτου γένηται ἀνθρώποις ἀρπαγῆ
 mense de richesses ne devienne entre les hommes la proie
 τοῦ φθάσαντος.
 du premier occupant,

AT. Θούριος Ξέρξης διδάσκειται ταῦτα

AT. L'impétueux Xerxès a appris ces choses
 ὁμιλῶν τοῖς ἀνδράσι κακοῖς. Λέγουσι δ'
 en conversant avec des hommes méchants. Ils lui disent
 ὡς σὺ μὲν ἐκτίσω τέκνοις ξὺν
 que toi, de ton côté, tu avais acquis à tes enfants par
 αἰχμῇ μέγαν πλοῦτον, τὸν δ' ὑπ' ἀναν-
 les armes une grande richesse, et que lui par défaut
 δρίας αἰχμάζειν ἐνδον, *végétait dans son palais,*
 ἀυξάνειν δ' αὐτὸν ὄλβον πατρῶον. Κλύων
 et n'augmentait en rien l'opulence paternelle. Entendant
 πολλάκις τοιάδ' ὀνειδῆ ἐξ ἀνδρῶν
 souvent de tels reproches de la part d'hommes
 κακῶν, ἐβούλευσε τήνδε κέλευθον καὶ στρατευμ'
 méchants, il a résolu ce départ et (cette) expédition
 ἐν' Ἑλλάδα.
 contre la Grèce.

Ἢλπισε σχήσειν, ῥέοντα Βόσπορον ῥέον θεοῦ, 750
 Καὶ πόρον μετεῤῥύθμιζε, καὶ πέδαις ἰ σφυρηλάτοις
 Περιβαλὼν, πολλὴν κέλευθον ἔνυσε πολλῶ στρατῷ.
 Ὦν θνητός ὤν, θεῶν τε πάντων ᾤετ', οὐκ εὐβουλίᾳ,
 Καὶ Ποσειδῶνος κρατήσιν. Πρὸς τὰδ' οὐ νόσος φρενῶν
 Εἶχε παῖδ' ἐμὸν; Δέδοικα μὴ πολὺς πλοῦτου πόρος 755
 Οὐμός ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῆ.
 AT. Ταῦτα τοῖς κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκειται
 Θούριος Ξέρξης. Λέγουσι δ', ὡς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις
 Πλοῦτον ἐκτίσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὑπο
 ἔνδον αἰχμάζειν, πατρῶον δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν. 760
 Τοιάδ' ἐξ ἀνδρῶν ὀνειδῆ πολλάκις κλύων κακῶν
 Τήνδ' ἐβούλευσε κέλευθον, καὶ στρατευμ' ἐφ' Ἑλλάδα.

d'Hellé, le Bosphore, destiné par le ciel à couler librement. Il en a dénaturé le cours, et, le captivant dans des entraves forgées par le marteau, l'a forcé de livrer un large passage à sa nombreuse armée. Mortel, il a cru (quelle folie! quel délire!) l'emporter sur Neptune et sur tous les dieux. Je crains que les trésors amassés sous mon règne, ne soient la proie du premier ravisseur

Voilà ce qu'a produit à l'impétueux Xerxès la société des méchants. Ils lui disaient souvent, que, par la guerre, vous aviez acquis à vos enfants d'immenses richesses; et que lui, sans courage, végétant au fond d'un palais, n'ajoutait rien à l'héritage de son père. Excité par ces reproches fréquents de ses vils flatteurs, il s'est enfin résolu à marcher contre la Grèce.

1. Πέδαις σφυρηλάτοις. Il s'agit ici de ces ancrs de fer avec lesquelles (au rapport d'Hérodote) Xerxès avait attaché le pont de 1400 mètres, construit avec des vaisseaux sur l'Hellespont, pour le passage de son armée (d'Asie en Europe), qui dura sept jours et sept nuits, sans aucune interruption.